



Imprimerie sp. SAT-Amikaro

@spéranto-Vendée

Rédaction, documentation, information générale :
Espéranto-Vendée, Henri Masson, 85540 Moutiers les Mauxfaits

Téléphone-fax/répondeur-enregistreur : 02 51 31 48 50
<esperohm@club-internet.fr> www.esperanto-vendee.fr.st

L'enfant face à un nouveau millénaire

(Se) poser des questions

"Il est probable que le six milliardième enfant né au tournant du siècle souffrira de malnutrition, recevra un enseignement médiocre ou pas d'enseignement du tout, vivra dans un environnement insalubre, n'aura pas accès à l'eau potable, sera en butte à la discrimination sexuelle et aux mauvais traitements. Cet enfant possède pourtant des droits fondamentaux. Ensemble, nous devons construire une alliance mondiale pour garantir ces droits en sachant que servir l'intérêt supérieur de l'enfant revient à l'intérêt supérieur de l'humanité."

Ce message est de Carol Bellamy, directrice de l'UNICEF (Fonds des Nations unies pour l'Enfance). Il se trouve que l'UNICEF fait partie des organes de l'Onu, organisation qui a six langues officielles (anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe) et deux de travail (anglais et français) sur les milliers qui existent dans le monde. Bonjour l'égalité en dignité et en droits proclamée par la **Déclaration Universelle des Droits de l'homme (DUDH)**! Or, les coûts de la communication linguistique contribuent au déficit budgétaire des Nations unies. Par ailleurs, les Etats-Unis ne règlent pas leur cotisation depuis de nombreuses années alors qu'ils tiennent le haut de la tribune et décident de tout. In English!...

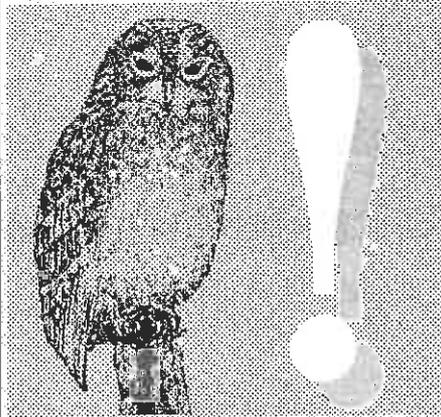
L'argent ? Il existe pourtant. Mais quand l'appareil bureaucratique a prélevé sa part, il ne reste plus grand'chose pour les actions sur le terrain. Il est vrai que si l'on procédait de manière inverse — "A votre bon coeur pour qu'il y ait toujours plus de bureaux" —, ça ne se bousculerait pas pour les dons. Que l'on ne se méprenne pas : il faut des fonctionnaires scrupuleux et une administration efficace, attentive à l'aspect humain des choses. Or, le système qui consiste à traduire dans des langues choisies de manière forcément arbitraire va à l'encontre des principes d'égalité des droits proclamés par la DUDH. Combien d'eurocitoyens savent que le tiers du budget de fonctionnement des institutions européennes est absorbé par les services de traduction dont le principe et le fonctionnement laissent à désirer ?

Il y a beaucoup de questions à (se) poser sur l'avenir linguistique et culturel de l'Europe et du monde. Tout est sacrifié à l'anglais. Or, les premiers signes d'un désastre apparaissent en Italie. L'analphabétisme y prend des proportions alarmantes. Après la vache folle, les farines animales, etc., un autre scandale se profile.

Henri Masson <esperohm@club-internet.fr>

Enfantaisies

"Le festival des enfants qui sortent leurs parents !" c'était vraiment :



"Enfantaisies 2000" nous a permis, entre autres, d'expérimenter une méthode de découverte de l'espéranto pour les enfants.

Côté ludique, l'espéranto est imbattable car il a été conçu de manière à suivre le cheminement logique de la pensée (voir à ce sujet le livre de Claude Piron "Le défi des langues", L'Harmattan, chapitre VI). Ancien traducteur de l'Onu et de l'OMS pour l'anglais, l'espagnol, le russe et le chinois, l'auteur a aussi enseigné la psychologie à la faculté des sciences de l'éducation de l'université de Genève.

Côté pratique, il en est de même : pour l'éveil aux langues, pour la stimulation des facultés d'imagination, la créativité, et ce, dès le premier contact. Un autre article donne plus de détails à ce sujet dans le "Service de Presse" de SAT-Amikaro.

Les avis exprimés ci-contre par des pédagogues peuvent donner une idée des applications possibles dans l'enseignement.

L'espéranto, c'est la possibilité de faire beaucoup, même avec peu de moyens. Notre expérience avec d'autres pays montre que l'espéranto peut s'apprendre partout, même sans professeur. Tout est cependant plus rapide et plus facile avec ! Où que ce soit, même dans des contrées reculées du tiers monde, des personnes isolées peuvent ainsi apprendre la langue avec un bon manuel et même parfois grâce à Internet.

Manifeste de la Jeunesse

Adopté en 1999 par 350 jeunes de 175 pays, dans le cadre du **Parlement Mondial de la Jeunesse**, sous l'égide de l'**Assemblée nationale** et de l'**Unesco**, le **Manifeste de la Jeunesse pour le XXI^e siècle** a été traduit en espéranto par le réseau international de traduction par l'espéranto (ITRE), qui a des collaborateurs dans plusieurs dizaines de pays, et qui a placé ce texte sur son site : <http://perso.wanadoo.fr/dan.cdmv/unesco/index.htm>

Intérêt pédagogique

Un document de 12 pages sur le projet "Interkulturo", auquel participent 98 classes de 28 pays, peut être obtenu en format "PDF" sur <http://ps.uniroma3.it/kler/info/ikbr1_.htm>

"L'espéranto est un des meilleurs moyens de faire trouver, aux enfants, un intérêt très vif aux exercices, si souvent fastidieux, des cours de langues. Quand il abordera l'étude des langues étrangères, cet assouplissement du sens linguistique sera d'une valeur inestimable."

"L'espéranto se plaçant à mi-chemin entre le français et l'allemand, par exemple, ou le latin, permettra en les fractionnant de réduire considérablement les difficultés."

Pierre Bovet (1878-1965), directeur de l'Institut des Sciences de l'Education de l'Université de Genève, éminent pédagogue suisse.

"En toute honnêteté, je dois reconnaître que ce n'est pas sans réticence que j'ai accueilli l'idée d'utiliser l'espéranto dans ma classe. Cette langue paraissait totalement inutile pour des enfants qui n'ont déjà pas trop de tout leur temps pour apprendre l'anglais. Or, nous avons fait l'essai et je dois avouer que les résultats ont été surprenants. (...) Même si cet espéranto ne réussit jamais à devenir la deuxième langue dans tous les pays du monde, il a appris plusieurs choses importantes à mes élèves. Il a représenté pour eux une ouverture en ce qui concerne les langues étrangères. (...) L'espéranto nous a beaucoup aidés pour l'analyse de la structure des phrases dans notre propre langue. (...) Il a indirectement contribué à accroître le vocabulaire anglais; en fait, pour certains élèves moins doués que les autres, cette augmentation du vocabulaire a été tout à fait considérable."

Mike Azevedo, Waianae Elementary School, Hawaï, États-Unis

Cotisation pour l'année civile.

à adresser à Isabelle Rochus, 1, rue du MI Leclerc, 85190 Aizenay.

50 F minimum (abonnement compris).

Abonnement seul (6 numéros) : 30 F.

Chèque à l'ordre d'ESPÉRANTO-VENDEE
CCP : 6.605.99. B, NANTES

Pour apprendre (tél. 02 51...)

La Roche-sur-Yon — 3 niveaux. 20h à 21h 30 mardi, mercredi, jeudi. Bourse du Travail.

Contact : Marie-Christine Kosof [✉ 62 03 09](mailto:mc_kosof@wanadoo.fr)

Fontenay-le-Comte — Le lundi à 20h 30 avec Monique Heiderich [✉ 00 45 95](mailto:monique.heiderich@wanadoo.fr)

Les Sables d'Olonne — Philippe Néau [✉ 95 97 99](mailto:alvoko@club-internet.fr)

Aizenay — Alain Rochus [✉ 48 38 75](mailto:al_rochus@club-internet.fr)

Afin de couvrir les frais de formation d'enseignants qualifiés, une participation de 250 F, payable en octobre, est demandée en plus de la cotisation annuelle (minimum 50 F).

Cette formation s'adresse non seulement aux enseignants (en activité ou en retraite) intéressés par cette approche de l'enseignement des langues, mais aussi aux personnes attirées par la recherche pédagogique et le partage des connaissances.

Exposés, conférences

● **Pierre Babin** (Château d'Olonne), ancien professeur d'anglais et inspecteur de l'Éducation nationale. Présentation de l'espéranto dans les établissements d'enseignement. Conseil pédagogique pour les enseignants d'espéranto.

[✉ 21 08 66](mailto:pierre.babin@wanadoo.fr)

● **Maryvonne et Bruno Robineau** proposent aux associations et centres culturels un diaporama sur leur voyage de huit années autour du monde. Vente et dédicace de leur livre *Et leur vie, c'est la terre.* (Moulin Boireau, 49270 Landemont.)

[✉ + fax 02 40 98 78 76](mailto:bruno.robineau@worldonline.fr)
[✉ bruno.robineau@worldonline.fr](mailto:bruno.robineau@worldonline.fr)

Chez nos voisins

16 — Isabelle Martinez [✉ 05 45 92 33 27](mailto:isabelle.martinez@wanadoo.fr)

17 — Alain-Michel Martzloff [✉ 05 46 27 07 12](mailto:alainmichel.martzloff@wanadoo.fr)
[✉ esperanto17@fnac.net](mailto:esperanto17@fnac.net)

44 — Janine Vince, St Nazaire [✉ 02 40 70 46 74](mailto:janine_vince@yahoo.fr)
[✉ janine_vince@yahoo.fr](mailto:janine_vince@yahoo.fr)

— Monique Loubière, Nantes [✉ 02 40 46 14 66](mailto:monique.loubiere@wanadoo.fr)

49 — André Frangeul, Angers [✉ 02 41 66 83 36](mailto:andree.frangeul@wanadoo.fr)
Brigitte Lahalle, Cholet [✉ 02 41 62 94 10](mailto:brigitte.lahalle@wanadoo.fr)

79 — Georges Menossi [✉ 05 49 06 16 08](mailto:georges.menossi@wanadoo.fr)
[✉ menossi@district-pa.thenay.fr](mailto:menossi@district-pa.thenay.fr)

Stages

Vienne : Centre Espéranto, Route de Civeaux, 86410 Brousse. [✉ + fax 05 49 42 80 74](mailto:rapley@club-internet.fr)
[✉ rapley@club-internet.fr](mailto:rapley@club-internet.fr)

Maine-et-Loire : Maison Culturelle d'Espéranto, Château de Grésillon, 49150 Baugé [✉ 02 41 89 10 34](mailto:maine-et-loire@wanadoo.fr) (ou auprès de Pierre Babin)

informations en 40 langues sur l'espéranto : [✉ <http://www.esperanto.net>](http://www.esperanto.net)

Calendrier des conférences, congrès, stages, et rencontres dans le monde entier : [✉ <http://www.esperanto.hu>](http://www.esperanto.hu)

✉ esperanto@wanadoo.fr

✉ esperanto@wanadoo.fr

✉ esperanto@wanadoo.fr

✉ esperanto@wanadoo.fr

✉ esperanto@wanadoo.fr

✉ esperanto@wanadoo.fr

Projets

Assemblée générale

d'Espéranto-Vendée

Samedi 27 janvier à 14h 30

Merci de bien noter cette date.

Précisions dans le prochain numéro.

◆ **Lycée Nature** : comme l'année dernière, un module "Espéranto", auquel 23 lycéens se sont inscrits, s'est déroulé du 20 au 24 novembre grâce à l'initiative de notre adhérente Christine Raiffaud, enseignante, avec l'aide de Ferdi Vince (St Nazaire) et Alain Rochus (Aizenay) pour les cours, et d'André Cherpillod (Sarthe, Dico d'Or 1998) pour une conférence, ainsi que de Laurent Vignaud (Angers) et Henri Masson pour la présentation de divers aspects de l'espéranto. Pour en savoir plus, voir le site : <http://perso.wanadoo.fr/esperanto/nature.htm>

◆ **Lycée Pierre Mendès-France** : Dans le cadre des "actions professionnelles appliquées" (section de techniciens supérieurs), en partenariat avec **Espéranto-Vendée**, Amélie, Aurélie et Julie poursuivent leur travail en vue d'une enquête sur la perception de la communication linguistique mondiale et sur l'espéranto chez les collégiens, lycéens et étudiants.

◆ Sur proposition du maire de La Roche-sur-Yon, M. Jacques Auxiette, **Espéranto-Vendée** s'est associée, avec d'autres organisations, à la création de l'espace "**Maison du Monde et des Citoyens**" par laquelle la ville veut affirmer

son ouverture aux échanges internationaux et sa volonté de construire des partenariats. Cet espace sera "un lieu d'échanges, de documentation et d'information dans les domaines de la solidarité internationale, de la construction européenne, de la mondialisation et du développement économique international".

◆ **Congrès de SAT-Amikaro pour 2004 à la Roche-sur-Yon** : Nous en parlerons lors de l'A.G.. Merci de penser déjà au rôle que vous pourriez ou aimeriez jouer dans l'organisation. Michèle Rousseau a accepté le poste de secrétariat. Toute aide sera bienvenue. Un rendez-vous sera pris avec le secrétariat du maire pour étudier divers aspects de ce projet. Notre information touche de nombreux pays, c'est un moyen de faire connaître la ville dans le monde.

Tour d'Europe, tour du monde

Sur trois jeunes couples français qui ont ajouté l'espéranto à leur bagage linguistique pour vivre une expérience peu commune, deux sont donc partis de Vendée, l'un en mai 1997, du Poiroux, pour un tour d'Europe de quatre ans en roulotte, l'autre en juillet 2000, de La Roche-sur-Yon, pour un tour du monde de deux ans en auto-stop.

C'est en Bulgarie que Gudule, Laurent et leur fille Lola passeront leur quatrième hiver à l'abri, une fois de plus grâce à l'espéranto.

Après un accueil particulièrement chaleureux en Iran, Rachel et David ont fait un bref séjour au Pakistan. Le **Lions Club** de Multan leur a fait l'honneur d'un programme culturel et d'un

dîner. Le visa qu'ils ont reçu pour le Pakistan n'était valide que pour cinq jours. Ils se sont ensuite rendus en Inde où ils avaient déjà des contacts par Internet et l'espéranto.

Partis de Fouquières-Lez-Lens, Pas-de-Calais, pour un tour du monde d'un an, Véronique et Boris sont déjà en Afrique du Sud après avoir eu des contacts agréables et intéressants en Egypte, au Kenya et en Tanzanie.

Plus de précisions sur les sites :

[✉ <http://www.creaweb.fr/a.reto>](http://www.creaweb.fr/a.reto),

[✉ <http://mondepouce.ctw.net>](http://mondepouce.ctw.net).

Listes de diffusion :

[✉ <tdmesperantistoj-subscribe@egroups.fr>](mailto:tdmesperantistoj-subscribe@egroups.fr),

[✉ <mondepouce-subscribe@egroups.com>](mailto:mondepouce-subscribe@egroups.com)

Choix de sites — http://

CENTRE MULTILINGUE (41 langues) D'INFORMATION SUR L'ESPÉRANTO	www.esperanto.net
L'ESPÉRANTO DANS L'ENSEIGNEMENT :	lps.uniroma3.it/lei
ÉCOLES UTILISANT L'ESPÉRANTO Valence de Charente	freinet.org/creatif/valence
Ecole des Bruyères, Louvain-la-Neuve, Belgique	freinet.org/creatif/bruyeres/
ENFANTS NATIFS ESPÉRANTOPHONES	www.helsinki.fi/~jstlindst/denask-l.html
JOURNALISME	ourworld.compuserve.com/homepages/PGubbins/tutmonda.htm
RADIOPHONIE	osiek.org/aera
KIOSKEN (accès à plus de 15 600 journaux de 213 pays)	www.esperanto.se/kiosken/
SOLIDARITE CONTRE LA FAIM	perso.wanadoo.fr/dan.cdm/solidareco/monda_solidareco.htm/
SCIENCES (Académie Internationale des Sciences)	www.forst.uni-muenchen.de/OTHERS/AIS/
TOURISME	www.bydg.pdi.net/~turismo/studumo.html
COMMERCE	komerco.com/ikef
TRADUCTION EN 17 LANGUES DONT L'ESPÉRANTO	www.travlang.com/languages/
ASSOCIATION UNIVERSELLE D'ESPÉRANTO (UEA, Rotterdam)	www.uea.org/
INFORMATION SUR LE MONDE DE L' ESPÉRANTO	multimania.com/satesperanto/satamikaro
SOCIÉTÉ QUÉBÉCOISE D'ESPÉRANTO	www3.sympatico.ca/esperanto
Prof. J. WELLS, UNIVERSITY COLLEGE LONDON	www.phon.ucl.ac.uk/home/wells/home
ESPÉRANTO-LEAGUE FOR NORTH AMERICA	http://www.esperanto-usa.org/
FÊTE DES LANGUES (initiative de Dennis Edward Keefe)	www.linguafest.org
MATIÈRE A REFLEXION	perso.infonie.fr/goelano/1-Esperanto/HenriMASSON.htm
ABOUT THE LANGUAGE PROBLEMS	www.geocities.com/c_piron